

Β Ι Ο Γ Ρ Α Φ Ι Κ Ο Σ Η Μ Ε Ι Ω Μ Α

Όνομα	:	Μαρίνα
Επώνυμο	:	Βασιλείου
Ημερομηνία Γέννησης	:	5.11.1972
e-mail	:	mvas@ilsp.gr

Σ Π Ο Υ Δ Ε Σ

1995 Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή, Τμήμα Φιλολογίας, Κατεύθυνση Γλωσσολογίας	Πτυχίο Φιλολογίας (Ειδίκευση: Γλωσσολογία) Πτυχιακή εργασία (στο θεωρητικό πλαίσιο της Γενετικής Σύνταξης): Το PRO στα Γερούνδια και τις Μικρές Προτασιακές Φράσεις της ΝΕ
2001 Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή, Τμήμα Φιλολογίας, Κατεύθυνση Γλωσσολογίας	Μεταπτυχιακό Δίπλωμα στη Γλωσσολογία Διπλωματική εργασία διατριβής (στο θεωρητικό πλαίσιο της Γενετικής Σύνταξης): Το απαρέμφατο της Αρχαίας Ελληνικής υπό έλεγχο
Σήμερα Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή, Τμήμα Φιλολογίας, Κατεύθυνση Γλωσσολογίας	Υποψήφια Διδάκτωρ στη Γλωσσολογία Τίτλος διδακτορικής διατριβής (στο θεωρητικό πλαίσιο της Γενετικής Σύνταξης): Διαχρονική εξέλιξη των απαρεμφατικών δομών της Αρχαίας Ελληνικής

Ξ Ε Ν Ε Σ Γ Λ Ω Σ Σ Ε Σ

Αγγλικά	Γερμανικά
1. CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE	1. MITTELSTUFE
2. CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY	2. GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

Υ Π Ο Τ Ρ Ο Φ Ι Ε Σ

- Ως υπότροφος του ευρωπαϊκού προγράμματος ERASMUS κατά την περίοδο Οκτωβρίου 1993 – Ιανουαρίου 1994, παρακολούθησα μαθήματα Σύνταξης και Φωνολογίας με διδάσκοντες τους καθηγητές G. DRACHMAN και A. MALIKOUTI στο SALZBURG UNIVERSITÄT, όπου και συνέταξα την πτυχιακή μου εργασία στον τομέα της Γενετικής Σύνταξης.
- Για την επίδοσή μου ως μεταπτυχιακής φοιτήτριας κατά το ακαδημαϊκό έτος 1999-2000 μου χορηγήθηκε από το ιαπωνικό ίδρυμα Sasakawa η υποτροφία SYLFF ύψους ενός εκατομμυρίου (1.000.000) δραχμών.

Ε Π Ι Σ Τ Η Μ Ο Ν Ι Κ Α Ε Ν Δ Ι Α Φ Ε Ρ Ο Ν Τ Α

- * Σύνταξη
- * Σημασιολογία
- * Μορφολογία
- * Μηχανική μάθηση

Ε Π Ι Σ Τ Η Μ Ο Ν Ι Κ Ε Σ Ε Ρ Γ Α Σ Ι Ε Σ

Διεθνή επιστημονικά περιοδικά

1. Carl M., M. Melero, T. Badia, V. Vandeghinste, P. Dirix, I. Schuurman, S. Markantonatou, S. Sofianopoulos, M. Vassiliou & O. Yannoutsou 2008: **METIS-II: low resource machine translation**. Machine Translation, Vol. 22, No 1-2, pp. 67-99
2. Tambouratzis G. & M. Vassiliou 2007: **Employing Thematic Variables for Enhancing Classification Accuracy Within Author Discrimination Experiments**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 22, No 2, pp. 207-224
3. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2004: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language – Part 1: Diglossia in Stylistic Analysis**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 19, No 2, pp. 197-220
4. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2004: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language – Part 2: Extending the Feature Vector to Optimise Author Discrimination**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 19, No 2, pp. 221-242

Συλλογικοί τόμοι

1. Markantonatou S., S. Sofianopoulos, O. Giannoutsou & M. Vassiliou: **Hybrid Machine Translation for Low- and Middle- Density Languages** (υπό δημοσίευση)

Πρακτικά συνεδρίων (Επιλογή)

1. Sofianopoulos S., V. Spilioti, M. Vassiliou, O. Yannoutsou & S. Markantonatou 2007: **Demonstration of the Greek to English METIS-II MT System**. In Proceedings of the 11th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI-07), Skövde, Sweden, September 7-9, pp. 199-205
2. Tambouratzis G. & M. Vassiliou 2007: **Automated Morphological Processing of Ancient Greek Texts**. In Proceedings of the 8th ICGL Conference, Ioannina, Greece, 29 August-1 September (in print)
3. Tambouratzis G., S. Sofianopoulos, V. Spilioti, M. Vassiliou, O. Yannoutsou & S. Markantonatou 2006: **Pattern Matching-Based System For Machine Translation (MT)**. Advances in Artificial Intelligence: 4th Hellenic Conference on AI, SETN 2006, Heraklion, Crete, Greece, May 18-20, Lecture Notes in Artificial Intelligence, vol. 3955, pp. 345-355. Springer-Verlag, Berlin
4. Markantonatou S., S. Sofianopoulos, V. Spilioti, G. Tambouratzis, M. Vassiliou, O. Yannoutsou & N. Ioannou 2005: **Monolingual Corpus-based MT using chunks**. In Proceedings of the Example-Based Machine Translation Workshop held in conjunction with the 10th Machine Translation Summit, Phuket, Thailand, September 16, pp. 91-98

5. Βασιλείου Μ., Ό. Γιαννούτσου, Ν. Ιωάννου & Σ. Μαρκαντωνάτου 2005: **Διαχείριση ορολογίας για την ανάπτυξη οντολογιών επιχειρησιακών διαδικασιών**. Πρακτικά του 5^{ου} Συνεδρίου "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" [Λευκωσία, Κύπρος, 13-15 Οκτωβρίου 2005], σελ. 235-242
6. Βασιλείου Μ. & Σ. Μαρκαντωνάτου 2003: **Δημιουργία ενός πολύγλωσσου θησαυρού με βάση διεθνή πρότυπα**. Πρακτικά του 4^{ου} Συνεδρίου "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" [Αθήνα, 30 Οκτωβρίου – 1 Νοεμβρίου 2003], σελ. 263-270
7. Tambouratzis G., S. Markantonatou, M. Vassiliou & D. Tambouratzis 2003: **Employing statistical methods for obtaining discriminant style markers within a specific register**. In Proceedings of the workshop "Text processing for Modern Greek: From symbolic to statistical approaches" held in conjunction with the 6th International Conference on Greek Linguistics [Rethymno, 18-21 September 2003], pp. 1-10
8. Vassiliou M., S. Markantonatou, Y. Maistros & V. Karkaletsis 2003: **Evaluating Specifications for Controlled Greek**. In Proceedings of The Joint Conference of the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop [Dublin, 15-17 May 2003], pp. 185-193
9. Markantonatou S., G. Tambouratzis, N. Hairetakis, M. Vassiliou, G. Karayannis & D. Tambouratzis 2001: **Discriminating the Registers and Styles in the Modern Greek Language**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp.87-89
10. Vassiliou M., S. Markantonatou, Y. Maistros & V. Karkaletsis 2001: **Controlled Greek: Design & Implementation**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp. 323-325
11. Maistros Y., M. Vassiliou & S. Markantonatou 2001: **"QuickLem": How you find lemma without a morphological lexicon**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp. 71-74
12. Ευθυμίου Ε. & Μ. Βασιλείου 2001: **Αυτόματη αναγνώριση φραστικών όρων σε περιβάλλον ελεγχόμενης υπογλώσσας: Η διαχείριση της ορολογίας στο έργο "Σχηματοποίηση"**. Πρακτικά της 22^{ης} Ετήσιας Συνάντησης Εργασίας Τομέα Γλωσσολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 27-29 Απριλίου 2001], σελ. 32-41
13. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2000: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language**. In Proceedings of the ACL Workshop on Comparing Corpora [Hong Kong, 7-8 October 2000], pp. 35 – 42
14. Βασιλείου Μ. & Κ. Παππά 2000: **Τα "ψευδοθέματα" στην Καινή Διαθήκη**. Πρακτικά της 21^{ης} Ετήσιας Συνάντησης Εργασίας Τομέα Γλωσσολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2000], σελ. 91 – 100
15. Βασιλείου Μ. & Κ. Παππά 1999: **Τα σύνθετα της Καινής Διαθήκης**. Πρακτικά του 4^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα [Λευκωσία, 17-19 Σεπτεμβρίου 1999]
16. Manollessou I., O. Eftichidou & M. Vassiliou 1995: **Greek Proper Names and the Nature of +/-R**. Proceedings of the 2nd International Conference on Greek Linguistics [Salzburg, 22-24 September 1995], pp. 557 – 566

Ο Ρ Γ Α Ν Ω Τ Ι Κ Η Ε Μ Π Ε Ι Ρ Ι Α

1. 7th International Lexical Functional Grammar Conference [Αθήνα, 3-5 Ιουλίου 2002] (**Γραμματέας του συνεδρίου**)
2. 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation [Αθήνα, 29 Μαΐου – 2 Ιουνίου 2000] (**Συμμετοχή στη διοργάνωση του συνεδρίου**)

ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΛΕΞΕΩΝ

1. GLOW International Summer School in Linguistics [Βαρκελώνη, Ισπανία, 18-30 Αυγούστου 2008]
2. 11th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI-07) [Skövde, Σουηδία, 7-9 Σεπτεμβρίου 2007]
3. EGG Summer School in Linguistics [Brno, Τσεχία, 30 Ιουλίου-10 Αυγούστου 2007]
4. 8^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Ιωάννινα, 30 Αυγούστου-2 Σεπτεμβρίου 2007]
5. 4^ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" [Αθήνα, 30 Οκτωβρίου-1 Νοεμβρίου 2003]
6. 6^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Ρέθυμνο, 18-21 Σεπτεμβρίου 2003]
7. 7th International Lexical Functional Grammar Conference [Αθήνα, 3-5 Ιουλίου 2002]
8. 5^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Παρίσι, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001]
9. 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation [Αθήνα, 29 Μαΐου-2 Ιουνίου 2000]
10. 21^η Ετήσια συνάντηση εργασίας. Τομέας Γλωσσολογίας. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2000]
11. GLOW International Summer School in Linguistics [Θερμή, Λέσβος, 5-30 Ιουλίου 1999]
12. 4^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Λευκωσία, 17-19 Σεπτεμβρίου 1999]
13. 19^η Ετήσια συνάντηση εργασίας. Τομέας Γλωσσολογίας. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 23-25 Απριλίου 1998]
14. 3^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Αθήνα, 25-27 Σεπτεμβρίου 1997]
15. Διάλεξη του G. Drachman (Salzburg Universität) περί της βιολογίας της γλώσσας [Αθήνα, 27-31 Ιανουαρίου 1997]
16. 2^ο Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα [Salzburg, 22-24 Σεπτεμβρίου 1995]
17. Γλωσσολογική Διημερίδα [Salzburg, 22-23 Οκτωβρίου 1993]
18. Διάλεξη του Rene Kager (Utrecht University) περί της Προσωδικής Φωνολογίας της Γερμανικής και Ολλανδικής [Salzburg, 5-9 Οκτωβρίου 1993]

Α Π Α Σ Χ Ο Λ Η Σ Η & Π Ρ Ο Ύ Π Η Ρ Ε Σ Ι Α

Μάρτιος 2002 – σήμερα

Απασχόληση στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), όπου ως μέλος του τμήματος Μηχανικής Μετάφρασης έχω συνεισφέρει ή συνεισφέρω στα ακόλουθα:

1. Μορφολογική Ανάλυση Αρχαίων Ελληνικών με τεχνικές αναγνώρισης προτύπων (εσωτερικό πρόγραμμα)
2. Γλωσσολογική υποστήριξη στα πλαίσια του Προγράμματος ΠΕΝΕΔ-2003 με τίτλο "Αυτόματη Ανάλυση Ύφους και Μορφολογία"
3. Γλωσσική επεξεργασία και πειράματα στα πλαίσια του ερευνητικού προγράμματος *IST "METIS II: Statistical Machine Translation using Monolingual Corpora: from Concept to Implementation"*
4. Ανάπτυξη οντολογίας βιομηχανικών διαδικασιών στα πλαίσια του εθνικού προγράμματος *Ηλεκτρονικό Επιχειρείν "ΚΛΕΙΩ: Υποστήριξη εφαρμογών δυναμικής διαχείρισης περιεχομένου για χρήση από συστήματα Customer Relationship Management σε καταναμημένο επιχειρηματικό περιβάλλον διαχείρισης πόρων (ERP)"*
5. Ανάπτυξη οντολογικών δομών και πολύγλωσσων θησαυρών στα πλαίσια του ευρωπαϊκού προγράμματος *e-Content "ML-IMAGES!: A Multilingual Search System for Exploring Large Image Databases"*
6. Ανάλυση πολιτικού λόγου με στατιστικές μεθόδους (εσωτερικό πρόγραμμα)

7. Σύνταξη προτάσεων για την ανάληψη έργων στα πλαίσια εθνικών ή ευρωπαϊκών ερευνητικών προγραμμάτων

Απρίλιος 2005 – Σεπτέμβριος 2005

Υπεύθυνη προγράμματος του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Independent Science & Technology Studies/University of Hertfordshire (IST/UH).

Μάρτιος 2002 – Σεπτέμβριος 2005

Διδασκαλία μαθημάτων Γλωσσολογίας στο τμήμα Linguistics with Literature του Independent Science & Technology Studies/University of Hertfordshire (IST/UH). Συγκεκριμένα δίδαξα στην Αγγλική γλώσσα τα ακόλουθα γνωστικά αντικείμενα:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| * Introduction to Language Structure | * Interpreting the Canon – Linguistics |
| * Pragmatics & Discourse | * Linguistic Models |
| * Psycholinguistics | * Vocabulary |
| * Semantics | |

2003

Μετάφραση του βιβλίου Chomsky N. 2000: **New horizons in the study of language and mind** (Cambridge University Press) για λογαριασμό των εκδόσεων Πατάκη

Σεπτέμβριος 2001 – Δεκέμβριος 2001

Απασχόληση στο Εργαστήριο Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας του Τμήματος Πληροφορικής του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου, όπου συνεισέφερα στη δημιουργία γλωσσικών βάσεων δεδομένων για την ανάπτυξη λημματοποιητή ("ΩΚΥΛΗΜΜΑ") της Νέας Ελληνικής.

Φεβρουάριος 2000 – Ιούνιος 2001

Απασχόληση στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), όπου συνέβαλα ως μέλος του τμήματος Μηχανικής Μετάφρασης στα ακόλουθα ερευνητικά προγράμματα:

1. **ΣΧΗΜΑΤΟΠΟΙΗΣΗ:** Ολοκληρωμένο περιβάλλον ανάπτυξης και αξιοποίησης των ελεγχόμενων υπογλωσσών της Ελληνικής
2. **ΚΕΜΕΣ:** Πληροφοριακό κέντρο για τη μεσογειακή συνεργασία
3. **ΠΡΩΤΕΥΣ:** Εύρωστη συντακτική αναγνώριση με γραμματικές πεπερασμένων αυτομάτων

Οκτώβριος 1999 – Ιανουάριος 2000

Απασχόληση ως υπεύθυνη σύνταξης των προτάσεων εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την ανάληψη δημόσιων έργων και ως μεταφράστρια γεωτεχνικών μελετών στην τεχνική εταιρεία μελετών "Ι-ΣΤΡΙΑ ΕΠΕ"

Ιανουάριος 1999 – Σεπτέμβριος 1999

Απασχόληση ως γραμματέας στην εταιρεία "ΟΞΕΑ ΕΜΠΟΡΙΑ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΕΠΕ"

Οκτώβριος 1998 – Φεβρουάριος 1999

Συγκέντρωση υλικού για τη β' έκδοση του "Λεξικού της Νέας Ελληνικής Γλώσσας" του Γ. Μπαμπινιώτη, το οποίο κυκλοφόρησε το 2002.

Σεπτέμβριος 1994 – Μάιος 1999

Διδασκαλία σε φροντιστήρια & ιδιαίτερα μαθήματα